

RESUMOS DE DISSERTAÇÕES E TESES

ANÁLISE LINGÜÍSTICA DO *SÊMÉRON* EM LUCAS 23:43

Rodrigo Pereira da Silva

Tese defendida em outubro de 2001

Pontifícia Faculdade Nossa Senhora de Assunção (SP)

Orientador: Celso Pedro da Silva, Th.D.

rodrigo.silva@unasp.edu.br

RESUMO: Lucas 23:43 é um texto de leitura ambígua, onde o advérbio pode, à primeira vista, qualificar tanto o primeiro verbo (dizer) quanto o segundo (estar). A compreensão escatológica do verso pode ser sensivelmente modificada, dependendo de como lemos ou pontuamos a frase "em verdade te digo hoje tu estarás comigo no paraíso". A maioria das versões bíblicas conecta o advérbio ao segundo verbo, mas algumas o conectam com o verbo anterior e umas poucas preferem manter a dubiedade original deixando o texto sem pontuação ou o advérbio entre vírgulas. O propósito desse estudo foi analisar linguisticamente a sintaxe do advérbio *Sêmeron* em Lucas 23:43, procurando verificar qual a leitura mais viável do verso dentre aquelas até hoje sugeridas. A partir de uma exaustiva análise do comportamento sintático do *Sêmeron* dentro de outras anfibologias semelhantes à de Lucas 23:43, podemos encontrar um argumento lingüístico que sustente uma das leituras. Este estudo documentário está baseado primeiramente nos textos gregos que compõem a LXX e o NT. Também se recorreu largamente aos textos de manuscritos bíblicos diversos (observando a colação textual) e aos escritos dos Pais da Igreja que trataram do assunto de forma direta e indireta. Ambas as fontes, primária e secundária, foram usadas para providenciar o contexto histórico e lingüístico necessários para os propósitos desse presente estudo.

PALAVRAS-CHAVE: evangelhos, escatologia, Lucas.

A linguistic analysis of the *Sêmeron* in Luke 23:43

ABSTRACT: Luke 23:43 is a text of ambiguous reading, where the adverb can, to the first sight, qualify to the first verb (to say) as well to the second (to be). The eschatological understanding of the verse can be modified significantly, depending on how we read or punctuate the phrase "Amen I say unto you today you will be with me in Paradise". The majority of versions of the Bible connect the adverb to the second verb; but some connect it with the previous one; and a few ones prefer to keep the original dubiousness, leaving the text without punctuation or the adverb between commas. The purpose of this study was to analyze linguistically the syntax of the adverb *Sêmeron* in Luke 23:43, searching to verify which is the most viable reading of the verse, among those suggested until now. From an exhaustive analysis of the syntactic behavior of the *Sêmeron* within other amphibologies similar to the one of Luke 23:43, we can find a linguistic argument that supports one of the readings mentioned above. This documentary study is based primary on the Greek texts of the LXX and the NT. The texts of several Bible manuscripts (observing the textual collation) and to the writings of the Church Fathers who dealt direct and indirectly with this subject were also considered to a large extent. Both primary and secondary sources were used to provide the historical and linguistic context necessary for the intentions of the present study.

KEYWORDS: Gospel, eschatology, Luke.